



La construcción de libros de textos interculturales: tejiendo saberes de mi tierra

The construction of intercultural textbooks: weaving knowledge of my land

A construção de livros interculturais: tecendo saberes da minha terra

Yovana Alexandra Grajales Fonseca¹
César Augusto Gutiérrez Salazar²
Alexandra Parra Puentes³

Resumen

La presente ponencia se deriva del proyecto de investigación “autoría propia: el libro de texto intercultural para enseñar ciencias” El documento muestra un análisis de textos escolares interculturales de una producción de autoría propia de la comunidad Nasa. El texto incluye el conocimiento científico o saber universal como lo llama el texto reconociendo la importancia del diálogo, se hace un cuestionamiento sobre la relación entre la producción del texto, partiendo de una metodología interpretativa organizada en dos grandes categorías, la intertextual y la extratextual, la primera permitió la revisión del libro en términos de las fuentes de conocimiento, la intención del libro, las ilustraciones, y la extratextual, que involucra el pensamiento y la forma de construcción del texto por docentes. Finalmente se encuentra que el texto escolar que se revisa es un esfuerzo por reivindicar saberes propios de la comunidad, mantener una lucha en contra de la homogenización e imposición política; a su vez se evidenció la necesidad de reconocer el contexto como eje fundamental para la construcción de materiales escolares como los libros de texto.

¹ Doctora en Educación. Grupo de investigación CIEDUS. Investigadora y Docente de la Universidad Santiago de Cali. Correo: yovana.grajales01@usc.edu.co. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2684-6210>

² Doctor en Educación. Grupos de investigación ECOBIO y CIEDUS. Universidad Santiago de Cali. Investigador y Docente de la Secretaría de Educación Municipal de Palmira. Valle del Cauca. Correo: cesar.gutierrez01@usc.edu.co. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7963-648X>

³ Magíster en Literatura Mexicana. Docente de la Universidad Santiago de Cali. Correo: alexandra.parra00@usc.edu.co. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4039-780X>



Revista Bio-grafía. Escritos sobre la Biología y su enseñanza. Año 2023; Número Extraordinario. ISSN 2619-3531.

Palabras clave: conocimiento científico; enseñanza de las ciencias; interculturalidad; libros de texto; saber ancestral.

Abstract

This paper is derived from the research project "own authorship: the intercultural textbook to teach science" The document shows an analysis of intercultural school texts of a production of own authorship of the Nasa community. The text includes scientific knowledge or universal knowledge as the text calls it, recognizing the importance of dialogue, a question is made about the relationship between the production of the text, based on an interpretative methodology organized into two large categories, the intertextual and the extratextual, The first allowed the review of the book in terms of the sources of knowledge, the intention of the book, the illustrations, and the extratextual, which involves the thinking and the way in which the text is constructed by teachers. Finally, it is found that the school textbook that is reviewed is an effort to claim the knowledge of the community, maintain a fight against homogenization and political imposition, in turn, the need to recognize the context as a fundamental axis for the construction of of school materials such as textbooks.

Keywords: scientific knowledge; science education; interculturality; textbooks; ancestral knowledge.

Resumo

Este artigo é derivado do projeto de pesquisa "autoria própria: o livro didático intercultural para ensinar ciências" O documento apresenta uma análise de textos escolares interculturais de uma produção de autoria própria da comunidade Nasa. O texto inclui conhecimento científico ou conhecimento universal como o próprio texto o chama, reconhecendo a importância do diálogo, questiona-se a relação entre a produção do texto, a partir de uma metodologia interpretativa organizada em duas grandes categorias, a intertextual e a extratextual, A primeira permitiu a revisão do livro em termos das fontes de conhecimento, da intenção do livro, das ilustrações e do extratextual, que envolve o pensamento e a forma como o texto é construído pelos professores. Por fim, constata-se que o livro didático escolar que se revisa é um esforço de reivindicar o conhecimento da comunidade, manter uma luta contra a homogeneização e a imposição política, por sua vez, a necessidade de reconhecer o



Revista Bio-grafía. Escritos sobre la Biología y su enseñanza. Año 2023; Número Extraordinario. ISSN 2619-3531.

contexto como eixo fundamental para a construção de materiais escolares, como livros didáticos.

Palavras-chave: conhecimento científico; Educação Científica; interculturalidade; livros de texto; conhecimento ancestral.

El libro de texto desde una mirada intercultural

Actualmente en el mercado encontramos múltiples textos escolares en todos los niveles formativos que establece el sistema educativo en Colombia, este proceso es centralizado a través de editoriales privadas y públicas que destinan su esfuerzo en seleccionar, organizar y divulgar información sobre el conocimiento que genera la humanidad. De manera que mucho de la producción de conocimiento destinada a la formación académica esta mediada por grandes gremios y organizaciones con propósitos particulares plasmados en los textos que divulgan. Es así, como algunas instituciones educativas ofertan y ofrecen acceso a libros, revistas, periódicos, etc. Que orientan el ejercicio de enseñanza–aprendizaje en dichas instituciones donde los maestros son los encargados de orientar la formación del estudiante a través del uso de diversos materiales, en especial los libros de texto.

Sin embargo, se encuentra que muchos de los libros de texto que manejan, o utilizan los maestros en diferentes campos desvirtúan la realidad y los contextos escolares particulares desde un conocimiento generalizado y universalista, asumiendo una formación desarraigada del pensamiento propio o endógeno de contexto específico, esto no quiere decir, que el conocer la producción intelectual externa no sea elemento importante de la formación de un ciudadano común. Por esta razón, se han generado múltiples investigaciones alrededor de disminuir estas tensiones entre las producciones académicas del afuera y los contextos particulares escolares. Trabajos como los de Quintriqueo, Quilaqueo y Torres (2014); Gómez y García (2021); Vergara, Rivera y Méndez (2019); Pérez (2012), Artieda y Almirón (2011). Han mostrado un ejercicio que vincula un sentir hacia la producción académica en textos educativos desde una perspectiva intercultural, comprendida como las posibilidades de interrelación e intercambio entre culturas (Walsh, 2011). Los textos con características interculturales bosquejan un proceso de originalidad en comunidades particulares en donde la retórica implica la participación de varios actores de un territorio. Además, los maestros que se vinculan a este proceso orientan y organizan el texto de acuerdo la idiosincrasia de la



comunidad en la que participa. Esta producción es de alguna manera, una forma de reivindicar saberes propios y develar saberes que nutren la comprensión de los contextos particulares.

El maestro como autor y promotor de libros de texto de ciencias con enfoque intercultural

El docente de ciencias naturales desde una construcción de sentidos puede ser asumido como mediador entre la producción de un saber local y la relación con las ciencias desde una perspectiva sociocultural, entendida como un sistema, que no está por encima, ni por debajo de cualquier otro conocimiento, y que se mantiene en diálogo con un entramado de significados desde la mirada de Geertz (1973) citado en Elkana, (1983). En este sentido, el mecanismo de articulación textual dialógico contribuye a explicar la forma en que acontece el espacio de negociación de los significados culturales, la posición del sujeto frente a ésta, sus objetivos y las funciones discursivas y meta discursivas en este proceso (García, 2008). Sin embargo, Liva, y Almirón (2011), muestran como los docentes como autores de textos han tenido un rol incipiente, por lo que, docentes de comunidades indígenas reactivan esta figura en la actualidad, esto implica la libertad entre la oralidad y la escritura, la vinculación de ancianos como autores orales y la apropiación de la cultura entre el alumnado.

Las comunidades ancestrales y los sistemas educativos propios han desarrollado avances en este sentido, promoviendo así la producción de sus libros de texto donde quedan plasmados aportes desde diversos sujetos de la comunidad ancestral. Tal es el caso de la comunidad Nasa en el Cauca, que bajo la Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca (ACIN), han destinado presupuestos propios para la producción de textos como El manto de Mamá Kiwe, elaborado por maestros y maestras de los resguardos indígenas de Huellas en Caloto, Jámbalo, Tacueyó, Toribio y San Francisco en el departamento del Cauca, donde se vinculan mayores⁴.

⁴ En las comunidades Indígenas Nasa, los Mayores o Mayoras son los ancianos o abuelos y abuelas, que, por su experiencia y conocimientos frente a la vida misma, conocedores de la lengua materna, tienen gran importancia en la comunidad.



Revista Bio-grafía. Escritos sobre la Biología y su enseñanza. Año 2023; Número Extraordinario. ISSN 2619-3531.

Metodología

Para el análisis de libros de texto interculturales se remite al enfoque de investigación cualitativa, que comprende un sentido no cuantificable de elementos, sino que pretende el acercamiento al mundo del afuera y entender, describir y algunas veces explicar fenómenos sociales “desde el interior” de maneras diferentes (Pedraz, Zarco, Ramasco y Palmar (2014). Con base en esto, se escoge un tipo de investigación interpretativa desde el punto de vista de Barthes (2005) citado en Pérez (2012), sobre el análisis de textos educativos interculturales y los procesos de autoría. Que implican la revisión de dos elementos lo intertextual y lo extratextual. Entre ellos, en el escenario de la enunciación, es posible distinguir la propuesta que el texto hace sobre el tipo de relaciones pedagógicas que deben establecer entre sí o que deben establecer con otro tipo de elementos discursivos.

El texto intercultural para analizar.

Para el caso del análisis de texto intercultural, se retoma el libro “El manto de Mamá Kiwe” es un libro de texto de autoría de la comunidad indígena Nasa del territorio colombiano, dicho libro de texto se construye para estudiantes de tercer grado de primaria, publicado en el año 2000 por la Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca- ACIN- su ISBN 96876-4-4. El libro escolar desarrolla el núcleo territorio, naturaleza y producción, es como la comunidad ha organizado los contenidos de educación propia. Dichos ejes se incluyen en el PEC (Proyecto Educativo Comunitario) que se asumen en las instituciones educativas de la comunidad Nasa.

Categorías de análisis de texto intercultural: lo intertextual y lo extratextual.

Las siguientes categorías se fundamentan bajo la investigación de Pérez (2012), sobre los procesos de autoría en la creación de libros educativos interculturales: Debate y reflexión desde un ejercicio de réplica de la metodología de entre voces. *Revista Pueblos y Fronteras Digital*, 6(9), 39–66. En la cual, describe dichas dos grandes categorías como ejes de análisis para libros de texto interculturales recreados por comunidades ancestrales, las cuales son lo intertextual y lo extratextual. El primero tiene que ver con los elementos encontrados al interior del texto escolar intercultural que se escoge, como la fuente del conocimiento que



Revista Bio-grafía. Escritos sobre la Biología y su enseñanza. Año 2023; Número Extraordinario.
ISSN 2619-3531.

retoman para su construcción, las imágenes e ilustraciones que tiene, la propuesta educativa, los diálogos interculturales, etc. y la segunda vincula, el pensamiento de la comunidad sobre la autoría del libro, las relaciones establecidas para la construcción, la vinculación de varios sujetos, el pensamiento de los maestros y los usos del material en el aula de clase.

Análisis y discusión

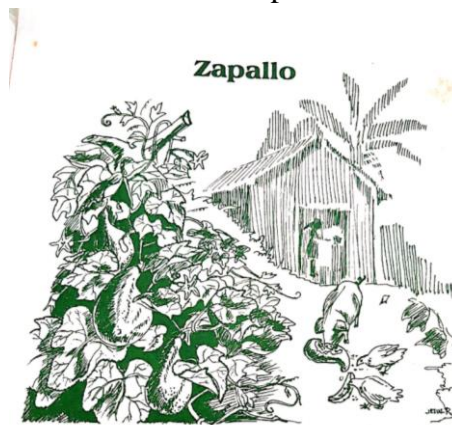
Para el análisis se retoma la guía N°2 titulada *ZAPALLO* página 11 a la página 21 del libro *El manto de mamá Kiwe*

Estructura de la unidad.

Título: Zapallo

Desarrollo de la unidad: A'pe (los problemas que tenemos), 1. El trabajo grupal. (dialogar entre sí), 2. Trabajo individual, 3. Lectura (El mito del zapallo) 4. Trabajo grupal (dialogar) 5. Lectura (consejos sobre el zapallo) 6. Trabajo grupal (visita a un abuelo) 7. Trabajo individual (escribir sobre la comprensión del tema) 8. Trabajo grupal (conseguir un zapallo, dibujarlo) 9. Trabajo grupal (Responder en cuaderno) 10. Lectura (saber universal) 11. Trabajo grupal (valor nutricional) 12 Lectura Historia de Aurelio Labio (Alternativa comunitaria). (Ver ilustración 1).

Ilustración 1. Cultivo de zapallo



Fuente: Libro de texto escolar *Mamá Kiwe*, pág 11. 2000



Análisis intertextual.

Se hace un análisis intertextual de la guía N° 2 *El zapallo*, dicho análisis corresponde a los elementos o retórica que maneja el texto, para este caso son; las fuentes de conocimiento del material, la intención que evoca el libro con que se construyó, análisis iconográfico e ilustraciones, desarrollo metodológico, relaciones dialógicas con otros saberes y Principios comunitarios que plantea el texto.

Tabla 1 Análisis intertextual

Categoría	Subcategoría
Intertextual	fuentes de conocimiento del material
	La intención que evoca el libro
	Iconográfico e ilustraciones
	Desarrollo metodológico
	Relaciones dialógicas con otros saberes
	Principios comunitarios que plantea el texto

Análisis extratextual.

En esta etapa se tiene en cuenta las narrativas de un maestro de la institución educativa Quintín Lame del municipio de Tacueyó Cauca. relaciones establecidas para la construcción, uso del material, el pensamiento de los maestros, vinculación de la ciencia en el texto.

Tabla 2 Categoría extratextual

Categoría	Subcategoría
	Relaciones establecidas para la construcción del texto (proceso de producción del texto)
	Usos del material



Revista Bio-grafía. Escritos sobre la Biología y su enseñanza. Año 2023; Número Extraordinario.
ISSN 2619-3531.

Extratextual	Pensamiento de los maestros frente a la producción de textos propios
	Vinculación de la ciencia en el texto
	Importancia de la autoría propia en la producción de texto escolar intercultural

Resultados

El texto escolar “El manto de Mama Kiwe”, de la comunidad Nasa, es un ejemplo de reconocimiento de autoría con base en una filosofía de vida particular. En la categoría intratextual, se encuentra un mensaje sobre la necesidad de enseñar desde el contexto, por ello la intención del libro menciona como principio el trabajo comunitario reconociendo roles que construyen un saber. Además, las ilustraciones evocan los lugares conocidos en los que los niños se desenvuelven a diario dándole valor al territorio como algo más que un espacio geográfico, lo que implica pensarse un desarrollo metodológico desde la práctica o desde la experiencia. En el caso de la unidad 2 que habla del zapallo, menciona la clasificación, la forma de cultivarlo, las partes del zapallo y la indagación con miembros de la comunidad, sea padres de familia, abuelos o personas que tengan el cultivo en su territorio. Es así, como la generación y construcción de textos escolares propios asumen el contexto como debate para su elaboración.

Según la categoría extratextual se encuentra que dentro de la relación de producción textual, fue necesario encontrar varias fuentes de conocimiento entre ellos maestros como colectivo, líderes de la comunidad como los mayores o mayoras, se vincula también maestros “foráneos” o que no pertenecen a la etnia en particular pero que trabajan para la comunidad, además, se reconoce que el texto emite un mensaje de trabajo comunitario reconociendo la lucha de las comunidades ancestrales por reivindicar los saberes propios. Según el texto, vinculan también saberes desde la ciencia llamados saberes universales, el texto maneja un lenguaje científico que permite la familiaridad del estudiante a dicha ciencia. Así, se plantean principios como ejes que fundamentan las apuestas educativas propias de la comunidad ancestral, que son Educación y Autonomía. Da cuenta de la necesidad por mantener un legado que permita descolonizar los saberes y ponerlos en diálogo.



Conclusión

Los libros de texto escolar interculturales en relación con la enseñanza de la ciencia son un campo de investigación poco indagado, el cual valida el tipo de relaciones creadas en el intercambio de discursos entre saberes. Estos libros de texto de autoría permiten reconocer los contextos propios que suelen estar ajenos en libros comerciales desvirtuando la realidad de comunidades particulares como las indígenas. Por otro lado, la autoría de los libros de textos interculturales debe de ser compartida, para Vergara y Méndez (2019), la presencia de una sola voz fomenta la construcción de visiones parciales sin tener en cuenta nociones políticas, ambientales, etc. de otros actores.

La producción de textos interculturales es poco apoyada, pues los recursos financieros para la escritura y reproducción son escasos, las sociedades occidentalizadas no ven relevancia en el reconocimiento de saberes propios como ejes de desarrollo, por el contrario, se imprimen posturas impuestas que globalizan las formas de pensar y de hacer de un pueblo. Y es por esto que el proyecto educativo comunitario de la institución Quintín Lame del Municipio de Tacueyó busca un reconocimiento de la lucha por descolonizar los saberes en estudiantes de primaria, orientando el uso de libros de texto escolares propios como un mecanismo de diálogo entre saberes, que promueva la inclusión, el respeto por la diversidad cultural y la relevancia de los contenidos científicos. Propiciando el pensamiento crítico y reflexivo, y la construcción de una identidad diversa y global desde los puentes dialógicos en la relación ciencia-sociedad-cultura.

Referencias

- Artieda, T. L., Liva, Y., y Almirón, S. (2011). Textos escolares para la Educación Bilingüe Intercultural: omisiones estatales y empeños indígenas (Chaco, Argentina, 1987-2007). *Boletín de Antropología y Educación*, 2(3), 27–34. <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/36906>
- Elkana, Y. (1983). La ciencia como sistema cultural. *Boletín de La Sociedad Colombiana de Epistemología*, 3(10–11), 17–29.
- García Barrera, M. (2008). Entre-Textos: La Dimensión Dialógica E Intercultural Del Discurso Poético Mapuche. *Revista Chilena de Literatura*, (72), 29–70. <https://doi.org/10.4067/s0718-22952008000100002>



Revista Bio-grafía. Escritos sobre la Biología y su enseñanza. Año 2023; Número Extraordinario. ISSN 2619-3531.

Gómez Galindo, A.A. y García Franco, A. (2021). Dialogic Science Education in Indigenous Schools in the Mayan Highlands, México: Incorporating Traditional Knowledge from Teachers' Perspectives In: Atwater, M. (ed.) International Handbook of Research on Multicultural Science Education. Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-030-37743-4_21-2

Pedraz Marcos, A., Zarco Colón, J., Ramasco Gutiérrez, M., & Palmar Santos, A. M. (2014). El diseño en la investigación cualitativa. *Investigación Cualitativa*, 29–43. <https://doi.org/10.1016/b978-84-9022-445-8.00003-2>

Pérez Rebeca, M. (2012). Los procesos de autoría en la creación de libros educativos interculturales: Debate y reflexión desde un ejercicio de réplica de la metodología de entre voces. *Revista Pueblos y Fronteras Digital*, 6(9), 39–66. https://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S187041152011000200002&script=sci_arttext

Quijano, A. (1992). Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina. *Perú Indígena*, 13(1), 201–246. <https://www.uv.mx/jose-marti/files/2018/08/Anibal-Quijano-Colonialidad-del-poder.pdf>

Quintriqueo, S., Quilaqueo, D., y Torres, H. (2014). Contribución para la enseñanza de las ciencias naturales: saber mapuche y escolar I. *Educ.Pesqui.*, Sao Paulo, 40, 965–982. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.1590/s1517-97022014005000009>

Vergara Fregoso, M., Rivera Moreno, G., & Méndez Sanz, J. A. (2019). Aspectos interculturales en los libros de texto gratuitos de primaria, en México. *Sincronía*, xxiii(75), 405–422. <https://doi.org/10.32870/sincronia.axxiii.n75.20a19>

Walsh, C. (2011). Etnoeducación e interculturalidad en perspectiva decolonial. *Ponencia Presentada En CEDET*, 1–14. Retrieved from <https://yessicr.files.wordpress.com/2013/03/walsh-etnoed-e-interculturalidaddecolonial.pdf>

Perales Palacios, F. J., y Dios Jiménez, J. de. (2002). Las Ilustraciones en la enseñanza-aprendizaje de las ciencias. *Enseñanza de Las Ciencias*, 20(3), 369–386. DOI: 10.5565/rev/ensciencias.3954